

# LA FORMACIÓN DE PROFESORES EN ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS: AGENDA PENDIENTE

*In tlamachtli tlen masewal tlajtol  
tlamachtianime: tlen poliwi.*

Teacher training in indigenous language  
teaching: Pending agenda

Vicente Luna Patricio<sup>1</sup>

## RESUMEN

El concepto intercultural es necesario poner en práctica en la labor docente de escuelas que ofertan sus servicios en comunidades que hablan una lengua indígena. El propósito de la investigación fue identificar el grado o nivel de dominio de las habilidades comunicativas en lengua náhuatl (escuchar, hablar, escribir y leer) y los métodos y estrategias didácticas que aplican los profesores, para la enseñanza-aprendizaje en lenguas originar. La investigación se realizó en dieciséis escuelas de preescolar y primaria de la zona escolar 704, de Zautla, Puebla, abarcando doce localidades. Se aplicaron instrumentos a 47 docentes, en el mes de enero 2019.

**Palabras clave:** Interculturalidad, lenguas indígenas, habilidades comunicativas.

## KENTSINTLAJTOL

In tlajejyekolis yekwitalis mo neki maj mochiwa ken in temachtilis, tlen y kal-tamachtoloyame, yetoke tech altepeme masewaltlajtoa. Tekitl mochiwak, se kimatis keniú kichiwa tlaman tekitl in masewaltamachtiani, wan keniú tlajtoa, tlajkuiloa tlajtolkuépa, tlajtol ixkopina, ika kachi kuali mo machtiske koneme. Nin chiwalis mochiu itech kaxtol wan se kaltamachtilyan, ika koyotlajtol ki toksitis preescolar wan primaria, itech majtlajti wan ome altepeme, tekitike ome powal wan chokome tamaxtiani, itech makuil tsontli kaxtol wan nawi xiwitl.

**Mekatl tlajtol:** yekwitalis, masewal tlajtol, tlajtolis, tekiutlamachtli.

<sup>1</sup> Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México. Orcid iD 0000-0002-6057-364X, vicentelupa@hotmail.com.

## ABSTRACT

The intercultural concept needs to be put into practice in the teaching work of schools offering their services in communities that speak an indigenous language. The purpose of the research was to identify the degree or level of mastery of communicative skills in the Nahuatl language (listening, speaking, writing, and reading) and the didactic methods and strategies applied by teachers, for teaching-learning in originating languages. The research was carried out in sixteen kindergarten and elementary schools in school zone 704, in Zautla, Puebla, covering twelve locations. Instruments were applied to 47 teachers in January 2019.

**Keywords:** Interculturality, Indigenous Languages, Communication Skills.

## INTRODUCCIÓN

En el presente artículo hace referencia a una propuesta que lleva a los profesores a poder concretar estrategias didácticas para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua náhuatl. El interés de ello nace a partir de la necesidad que tienen algunos centros de trabajo de los niveles de educación preescolar y primaria pertenecientes a lo que se define como el sistema de educación indígena, ya que los estudiantes egresados de esa modalidad no hablan, no leen y tampoco escriben en su lengua originaria.

El indagar el diseño de una propuesta didáctica para la utilización del náhuatl dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje (PEA), se debe a que los alumnos o estudiantes, después de egresar o concluir en alguno de los niveles de educación obligatoria, no dominan las competencias comunicativas de: escuchar, hablar, escribir y leer en lengua originaria, conforme al perfil de egreso que se requiere. Por lo tanto, esta situación, causó interés para realizar una investigación acerca de las causas de esta problemática, encontrando que no existe información suficiente o más completa sobre el nivel de dominio de las competencias o habilidades comunicativas de los docentes pertenecientes a los niveles de preescolar y primaria en la modalidad de educación indígena. Ante esto, se infiere que se requiere conocer qué metodologías, estrategias didácticas o herramientas que utilizan los maestros que prestan sus servicios en regiones o comunidades, en donde la población habla alguna de las 68 lenguas indígenas reconocidas del país.

El municipio de Zautla está ubicado en la sierra nororiental del estado de Puebla, sus colindancias son: al este con el municipio de Tlatlauquitepec, al noreste con Zacapoaxtla, al noroeste con Tetela de Ocampo, al norte con Xochiapulco, al sureste con Cuyoaco, y al suroeste con Ixtacamaxtitlan (INEGI 2015).

Según datos que manejan las instituciones encargadas de dar seguimiento a la densidad poblacional, se observa que el municipio de Zautla con población hablante de la lengua indígena náhuatl: "Cuenta con 47 comunidades, 19,438 habitantes (9,186 hombres y 10,252 mujeres, el 71,47% de la población es indígena, 52,01% de los habitantes habla alguna lengua indígena, y el 0,90% habla la lengua indígena pero no español" (INEGI, 2015).

## LOS DOCENTES: TALENTOS POR DESARROLLAR, EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA NÁHUATL

En la actualidad nuestro país, México se reconoce una gran diversidad de lenguas indígenas. De acuerdo con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), existen 68 lenguas con 364 variantes en todo el territorio. Hoy en día las principales lenguas, debido a la proporción de población hablante de éstas, son el Náhuatl, Maya y Tzeltal (INALI, 2012), lo que permite comprender la riqueza cultural y lingüística con la que cuenta nuestra Nación.

La forma como está la distribución de la población hablante de una lengua indígena según datos que arrojó la Encuesta Intercensal de 2015, del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) argumenta que:

En la República Mexicana hay 121.0 millones de personas, de acuerdo con 21.5% se considera indígena en relación con su cultura, historia y tradiciones; 1.6% se considera en parte indígena y 74.7% no se reconoce como indígena; sin embargo, sólo el 6.5% de la población de tres años y más, habla alguna lengua indígena (2015, p.13).

En el mismo documento se sostiene que:

Puebla (9.1%), ocupa el quinto lugar después de: Oaxaca (14.4%), Chiapas (14.2%), Veracruz (9.2%), México (9.1%), en cuanto a población indígena, hablantes de las Lenguas Originarias como son: náhuatl, tutunakú, ñhañhu, tepehua, mixteco, popoloca y mazateco. Con una Población Indígena de 1, 094,923 (INEGI, 2015, p.14).

Con lo expuesto de forma sintética dio pie a retomar planteamientos de algunos conocedores del tema con al fin de delinear y comprender el proceso que ha seguido la educación dirigida a los pueblos indígenas de México, se hace necesario recuperar o retomar algunas posturas teóricas que bien pueden o aportan algo, para mejorar, enriquecer, fortalecer y desarrollar las habilidades comunicativas en lenguas indígenas. Cada civilización, mediante su herencia de vestigios culturales, se hace presente, da cuenta de la grandeza que fue, es y será a lo largo del tiempo.

Como lo expresa Fernando Reimers: "El aprecio, el interés y el respeto por la diversidad cultural y la cultura mundial, como el fundamento de la autorreflexión, la formación de la identidad y el acercamiento empático hacia la interacción humana, permite comprender la relevancia que posee" (2018, p. 191).

El ser humano desde que nace pertenece a un grupo social, de lo micro a lo macro. Esa comunidad a la que pertenece le inculca, trasmite o acerca las formas de pensar de ser, de hacer, ver y creer en relación con el mundo que lo rodea

Ante esta perspectiva, recobran importancia, planteamientos como el siguiente, "Si queremos que las próximas generaciones sean de buenos ciudadanos mundiales, no es suficiente enseñarles a escribir y leer, sino también deberíamos inculcar éticas y valores humanos en su educación" (Hroub, 2016, p. 3). Sin duda estas aseveraciones hacen recordar que una sociedad

educada es aquella que no solo tiene conocimientos que le permiten obtener el reconocimiento de los otros; más bien son los valores y principios los que le dan sentido de pertenencia e identidad.

En los años recientes están en boga términos como multilingüismo, plurilingüismo, multiculturalismo, pluriculturalismo, interculturalidad, por ello es fundamental tomar en cuenta lo que Riemers afirma:

Los alumnos exploran lo que significa ser parte de una comunidad, identifican formas en las que pueden contribuir al bienestar de esa comunidad, aprenden acerca del valor, de la diversidad dentro de las comunidades y obtienen herramientas para conectarse con las personas por encima de sus diferencias (2018, p.191).

En la actualidad, es muy común encontrar documentos que manifiestan planteamientos referentes a la educación intercultural para todos, que se fortalezca el reconocimiento y la valoración del otro, tal como lo menciona Bertely: "Una ciudadanía que se forme a partir de culturas que interactúen y construyan formas diversas de aprehender el mundo, interpretarlo y actuar sobre él" (2009, p. 12). Y si la cultura se apropia mediante el idioma o la lengua que hablan en esa congregación, luego entonces la formación de las generaciones de un estado nación, debe darse en su propia lengua en su lengua materna, sin menoscabo de aprender una segunda y tercera lengua.

Por ello, cobra especial importancia lo planteado en el siguiente postulado: "El aprendizaje no sólo debería dirigirse a adquirir habilidades cognitivas, sino también debería fomentar las habilidades que contribuyen a un mejor mundo. Comprometerse, cooperar, entender, adoptar varias perspectivas y prosperar en contextos multiculturales" (Ramos, 2014, p. 10).

A lo largo de la historia desde la conquista hasta nuestros, en nuestro país se ha educado a las poblaciones indígenas con distintos enfoques, dentro de los que más se pueden observar son: castellanizar para evangelizar, castellanizar para incorporar, castellanizar para integrar, educación bilingüe bicultural, educación intercultural y muy recientemente educación intercultural bilingüe para todos.

Se puede observar que la prioridad fue que los hablantes de una lengua distinta a español debían educarse aprendiendo una lengua que no era la suya, lo que siempre dificultó la comunicación y la comprensión del diálogo. A lo largo de todo este tiempo se considera que, al inicio se educó a la población de estas características con carencia de pertinencia lingüística, social y cultural y con el paso de los años se fue incluyendo esa característica, sin embargo, hizo y sigue haciendo falta la pertinencia pedagógica.

Entonces, es importante poner énfasis en el papel o el rol que desempeña el docente, así como las habilidades comunicativas que deba tener desarrolladas, como de enseñanza aprendizaje de las lenguas y culturas indígenas en las poblaciones que presta sus servicios; tal como lo mencionan Cristina Banf, Silvia Rettaroli y Laureana Moreno: "El educador se presenta como elemento clave, así como la importancia de su formación docente que, en algunos casos, ha sufrido modificaciones en los últimos años" (2015, p. 2).

Sin duda que la formación inicial de los docentes es una parte medular de un sistema educativo para que se obtengan los resultados deseados. Sin embargo, actualmente los gobiernos le están apostando a que la población

de las naciones que representan, desarrollen habilidades por lo menos en dos lenguas, es decir, implementan programas bilingües, tal como lo dicen Banf, et al., (2008):

En el presente trabajo se hace referencia a los enfoques plurales de las lenguas y las culturas, debido a la riqueza de contenido que aportan para el aprendizaje de las mismas. "Llamamos enfoques plurales de las lenguas y culturas a los enfoques didácticos que ponen en práctica actividades de enseñanza-aprendizaje que implican a la vez diversas (más de una), variedades lingüísticas y culturales" (Candelier, et al., p. 5).

En el desarrollo del planteamiento, los anteriores autores identifican más de un enfoque que son los apropiados para el desarrollo y aprendizaje de las lenguas: "contabilizamos cuatro enfoques plurales, el intercultural, *éveil aux langues*, de la intercomprensión entre las lenguas de la misma familia y de la didáctica integrada de las lenguas que se aprenden (dentro y fuera del currículum escolar) (Candelier et al., 2008, p. 5).

Feltes, dice que: "Con esto se reafirma que no existe una política educativa para formar de manera pertinente a los profesores que atienden a la población indígena en los distintos niveles y modalidades" (2017, p. 10). Además de esta carga discriminatoria referente a que la lengua originaria no tiene el mismo valor que la hegemónica, esta situación se reafirma, con lo que dice el autor más adelante:

En las aulas de las escuelas secundarias de todo México, los estudiantes de pueblos originarios reciben el mensaje claro de que la lengua legítima de la producción académica es el español, y que su lengua originaria no tiene lugar en los niveles más avanzados del sistema educativo (p. 11).

Sin embargo, cada sociedad, nación y estado toma posturas distintas de acuerdo con ciertos intereses, tal como Baker afirma, que: "Las distintas posturas que los gobiernos adoptan en la planificación lingüística solo pueden entenderse en la medida que se analice toda la problemática al bilingüismo considerado desde su dinámica social" (2002, p. 125).

Por ello fue necesario buscar y seleccionar el método de investigación, considerando el cualitativo como el que es el que mejor se adapta o responde a las características de este trabajo.

A través del enfoque de la investigación-acción participativa o cooperativa, los participantes pueden fungir como co-investigadores, ya que necesitan interactuar de manera contante con los datos. En donde: "El estudio es conducido con la comunidad más que en una comunidad." Puesto que: "Conocer a la comunidad en toda su complejidad es más que solamente identificar sus necesidades, implica comprender sus fortalezas y debilidades, conflictos, relaciones, etcétera" (Hernández, Fernández y Baptista, 2014, p. 501).

El 11 de octubre de 2016, en la zona escolar 704, con cabecera oficial en Zautla, Puebla, México, el compromiso fue detectar y aprovechar los talentos de cada uno de los docentes, directivos y personal de apoyo y asistencia a la educación y, en la medida de lo posible, apoyar en el desarrollo de algunos,

debido a que fue la fecha en la que tuve la oportunidad de coordinar los trabajos en esa área de influencia.

Una de las primeras acciones que se realizaron fueron las visitas a los centros de trabajo, para observar la práctica docente que realizaban cada uno de ellos. En dichas visitas, también se dialogó, referente a cuáles eran sus expectativas, fortalezas y debilidades, así como las áreas de oportunidad, para realizar sus actividades. En la misma conversación se obtuvo información referente al ambiente laboral de su centro de trabajo y de la zona escolar, además de recolectar propuestas de cómo o qué aportar para que se tenga un ambiente propicio para trabajar.

En el mes de noviembre de ese mismo año (2016), con la información obtenida y registrada en una bitácora de trabajo y en específico, en la tercera sesión de consejo técnico escolar, se realizaron ajustes a la dinámica de trabajo, primero, en la convocatoria respectiva se les invitó a ser puntuales y después, el día de la sesión, se les proporcionó una plenaria, donde se dio la bienvenida, la agenda general de trabajo y un video motivacional, referente al trabajo grupal, el mensaje fue en lengua náhuatl, posteriormente pasaron a los espacios destinados para sesionar, por centros de trabajo.

La sesión se enlazó con la guía, donde se hizo énfasis en cómo se debía apoyar al estudiante en su estudio y del desarrollo de la lengua náhuatl, se solicitó a los asistentes no simular, más bien plantear la realidad de lo que estaban haciendo en las aulas referente al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena en los estudiantes por cada nivel y grado que cursaban sus alumnos.

Al final de la sesión de trabajo, se volvió a tener una plenaria de cierre en donde cada colectivo leyó su minuta de acuerdos y compromisos, en relación al desarrollo de la lengua indígena, (se encontraron expresiones como: *"solo elaboramos carteles con algunos dibujos con el nombre en náhuatl y español"*; *"se traducen fragmentos del contenido de los libros de texto"*; *"en mi grupo, los alumnos ya no hablan la lengua náhuatl"* y *"yo no les hablo en náhuatl porque no la domino"*) bitácora de sesión del CTE. Referente a los compromisos, resaltan el de buscar alternativas para que los estudiantes aprendan la lengua náhuatl, aún sin determinar formas y tiempos.

A lo largo del ciclo escolar 2016-2017, se siguieron realizando visitas a los centros de trabajo para observar lo que los docentes estaban haciendo en cada uno de ellos concerniente al aprendizaje del náhuatl en los estudiantes: De los dieciséis centros de trabajo encontramos que en la mayoría solo tenían algunos carteles con un dibujo de algún sustantivo con el nombre en náhuatl y español, pero en algunas aulas no encontramos material didáctico en ninguna lengua. Por lo que, en las visitas se les consultó acerca de lo que sabían de la lengua náhuatl; qué porcentaje aplicaban y qué consideraban que tenían que hacer para mejorar.

Referente a las propuestas, fue surgiendo la idea de realizar sesiones donde en colectivo enriqueciera la oralidad en la lengua náhuatl, que se buscara a una persona que quisiera participar para desarrollar dichas sesiones, que de forma individual buscara inscribirse en cursos, talleres o diplomados que ofrecían algunas instituciones.

Al concluir las visitas y sistematizar las propuestas, en el mes de agosto de 2017, se optó por realizar una sesión de trabajo para agrupar las sugerencias

cias y propuestas, así como llegar a un acuerdo relacionado de cuál o cuáles serían los más viables.

Después de haber optado por la realización de una investigación cualitativa, nos vimos en la necesidad de escoger el enfoque, siendo éste el que hace referencia al diseño de la Investigación-Acción Participativa (IAP), como Ander afirma: "La investigación-acción participativa surge como nueva propuesta metodológica, dentro de un contexto caracterizado por una variada gama de preocupaciones teóricas y prácticas que inciden en la búsqueda de nuevas formas de intervención e investigación social" (1990, p. 17).

En las sesiones subsecuentes, se acordó que todos los que forman parte de la plantilla de personal de la zona escolar 704, se habrían de evaluar en las cuatro habilidades comunicativas, (escuchar, hablar escribir y leer) en la lengua náhuatl, se acordó que los evaluadores fueran los docentes que tienen dominio de las habilidades mencionadas, una vez evaluados, 8 de ellos, los de mejor resultado, participaron como evaluadores para los 39 restantes.

Los instrumentos para la recolección de datos, que se utilizaron para la valoración del grado de dominio de las cuatro habilidades comunicativas en lenguas indígenas: escuchar, dialogar, escribir y leer están fundamentados por los propuestos por la Coordinación Nacional del Servicio Profesional Docente (CNSPD). Asimismo, para detectar el conocimiento y manejo de metodologías y estrategias didácticas de enseñanza-aprendizaje en educación indígena, así como para el desarrollo del diseño del instrumento, se tomaron en cuenta los lineamientos de certificación del Consejo Nacional de Normalización y Certificación de Competencias Laborales (Conocer)<sup>2</sup>, el cual elabora los estándares de competencias, para darle certeza, confiabilidad al proceso.

La guía para el Aplicador con Modalidad de Revisor (AMR):

---

<sup>2</sup>El Consejo Nacional de Normalización y Certificación de Competencias Laborales (CONOCER), es una institución del estado mexicano, sectorizado a la SEP, el cual coordina y promueve el Sistema Nacional de Competencias (SNC). El Conocer impulsa al SNC para que las personas certifiquen sus competencias laborales mediante un proceso de evaluación, donde deberán demostrar con sus conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes individuales que son competentes en esa función (Gobierno de México, s. f.).

Tabla 1. Proceso de Aplicación de Instrumentos de Evaluación

<b>Instrumentos de la Primera Fase: Grupal</b>	<p>1. El aplicador entregó a cada sustentante integrante del grupo una hoja en blanco, en la cual tenían que elaborar un escrito en prosa, referente a una práctica cultural que el aplicador obtiene por insaculación y distribuye a los sustentantes.</p> <p>El sustentante contaba con un máximo de 30 minutos, para realizar la actividad. El ejercicio fue para la valoración de la expresión escrita, dicho ejercicio lo entrega al aplicador, el cual lo entregará al aplicador de la fase dos, ya que sería insumo para la siguiente etapa.</p>
	<p>2. El aplicador, entregó a los sustentantes del grupo, un texto escrito en lengua indígena, el cual él tendría que leer, para realizar la traducción e interpretación al español, de forma escrita, en una hoja en blanco que previamente se les había entregado.</p> <p>Este ejercicio fue para valorar la comprensión de la lectura. El sustentante cuenta con un máximo de 30 minutos.</p>
	<p>Al término de la aplicación de la primera fase, los sustentantes entregaron sus productos.</p> <p>El aplicador realizó la valoración y emitió un resultado, con base a la rúbrica correspondiente.</p> <p>Posteriormente entregó los ejercicios al aplicador correspondiente de la fase dos, debido a que éstos eran insumos para la siguiente fase.</p>
	<p><b>2a Fase</b></p> <p>La segunda fase tuvo una duración aproximada de 30 minutos por cada sustentante. Para esta fase se recomendó que cada aplicador tuviera un máximo de 5 sustentantes.</p>
	<p>3. El aplicador solicitó al sustentante que realizara una presentación personal en lengua indígena, tomando en cuenta que debía manifestar algunos elementos como su nombre, edad, lugar de origen, nombre de sus padres y hermanos, el clima de su lugar de origen, principales productos, actividades principales de la población económicamente activa, entre otros que deseara mencionar, el aplicador va registrando en el formato de registro conforme a la rúbrica correspondiente.</p> <p>Para esta actividad el sustentante contó con un tiempo máximo de 10 minutos. El ejercicio fue para valorar la expresión oral.</p>
	<p>4. El aplicador entregó al sustentante una hoja en blanco en el cual registraría cada una de las indicaciones recibidas, mediante frases en imperativo, en lengua indígena.</p> <p>Para esta actividad se utilizó la Guía de Indicaciones del aplicador, la cual contenía 10 indicaciones que al principio estaban escritas en español, pero cuando eran dadas al sustentante se les proporcionaban en lengua indígena, registrándose después en una hoja exprofeso para tal fin.</p> <p>Las frases en imperativo fueron, por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· En la parte superior derecha de la hoja escribe tu nombre completo.</li> <li>· En el centro de la hoja, dibuja una casa.</li> <li>· A tu izquierda dibuja una montaña.</li> <li>· Dibuja el sol.</li> <li>· En la parte inferior de la hoja, del lado derecho dibuja una siembra de milpa.</li> <li>· Dibuja un camino de la casa al sembradío.</li> <li>· Sobre el camino dibuja un hombre</li> <li>· Al lado derecho del camino dibuja un conejo</li> <li>· Frente a la casa dibuja una mesa.</li> <li>· Sobre la mesa dibuja un florero.</li> </ul>
	<p>5. La evaluación anterior, se realizó a través de una rúbrica que medía el nivel de dominio de la comprensión de la oralidad.</p>
	<p>6. El aplicador, a través de la recuperación del escrito en lengua indígena, de la Fase la pidió al sustentante leer en voz alta el contenido, registrando, el aplicador, la toma de lectura en la rúbrica y así poder valorar la lectura.</p>



Por último, nos dimos a la tarea de consultar cuáles eran sus propuestas y conocer qué proponían para mejorar sus resultados hasta ahora alcanzados, e incluso para ofertar una formación de los estudiantes, que cumpliera con los criterios de equidad, calidad y pertinencia cultural, lingüística y pedagógica.

Para obtener la información anterior, se consideró la elaboración de un instrumento, tomando en cuenta lo que propone Conocer: "Desarrollar el proceso de aprendizaje mediante la aplicación de competencias comunicativas en Lengua Náhuatl para Educación Indígena" (2017, p.3). Las técnicas utilizadas para el logro de este objetivo fueron (Ver Tabla 2):

**Tabla 2.** Técnicas para la Recolección de Información

TÉCNICA	ACCIONES
<b>Cuestionario</b>	Aplicación de un conjunto de preguntas para saber si el docente conocía o utilizaba metodologías y estrategias didácticas para el desarrollo de las habilidades comunicativas en lenguas indígenas.
<b>Hoja de Registro</b>	Elaboración de un instrumento estructurado para concentrar la información recolectada de la aplicación del cuestionario.

## HALLAZGOS Y RESULTADOS

Grado y nivel de dominio de las habilidades comunicativas en la lengua náhuatl.

**Tabla 3.** Expresión Oral

Indicadores	Excelente	Satisfactorio	Puede mejorar	Insuficiente	No aplica
Sustentantes	9	13	6	19	0
Porcentaje	19.15%	27.66%	12.77%	40.43%	0%

**Tabla 4.** Comprensión oral

Indicadores	Excelente	Satisfactorio	Puede mejorar	Insuficiente	No aplica
Sustentantes	11	9	8	19	0
Porcentaje	23.40%	19.15%	17.02%	40.43%	0%

Tabla 5. Expresión escrita

Indicadores	Excelente	Satisfactorio	Puede mejorar	Insuficiente	No aplica
Sustentantes	4	14	7	22	0
Porcentaje	8.51%	29.79%	14.89%	46.81%	0%

Tabla 6. Comprensión lectora

Indicadores	Excelente	Satisfactorio	Puede mejorar	Insuficiente	No aplica
Sustentantes	4	13	7	23	0
Porcentaje	8.51%	27.66%	14.89%	48.94%	0%

Tabla 7. Desarrollo de Lecturas de texto

Indicadores	Excelente	Satisfactorio	Puede mejorar	Insuficiente	No aplica
Sustentantes	0	2	20	25	0
Porcentaje	0%	4.26%	42.55%	53.19%	0%

**Tabla 8.** Metodologías y Estrategias que los Docentes utilizan en el aula para desarrollar las habilidades comunicativas en sus estudiantes.

Preguntas	Respuestas
<p><i>¿Derivado de su formación inicial, permanente o continua, conoció, manejó y practicó métodos para la enseñanza y aprendizaje de la lengua indígena?</i></p> <p><i>En caso de que la respuesta sea negativa, por favor anote las posibles causas.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 47 docentes (100% de los maestros encuestados), respondieron que "No" conocían, manejaban o practicaban algún método en específico para la enseñanza de lenguas indígenas.</li> <li>• Derivado de lo anterior la mayoría de los profesores puntualizaron que los métodos de enseñanza-aprendizaje que habían conocido eran muy generales, mientras que otros dijeron que en el plan de estudios realizado, no se consideraban temas específicos para la enseñanza del náhuatl, por lo tanto no los aprendieron.</li> </ul>
<p><i>¿En su formación, permanente o continua, conoció alguna metodología para la enseñanza y aprendizaje de la lengua indígena?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 34 docentes (72.34%), dijeron que "No" conocían oferta de cursos de metodología para enseñar o aprender lenguas indígenas.</li> <li>• Los 13 restantes (27.66%), manifestaron haber tenido un acercamiento con algunos métodos, como: el de doble inmersión (ESALENTE)<sup>3</sup>, así como métodos para el aprendizaje de los náhuatl establecidos en los marcos curriculares.</li> </ul>
<p><i>En su labor cotidiana con los estudiantes, ¿pone en práctica alguna metodología para que desarrollen las cuatro habilidades comunicativas (escuchar, hablar, escribir, leer), en lengua indígena?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2 docentes (4.25%), dijeron haber puesto en práctica la metodología ESALENTE.</li> <li>• 45 profesores (95.74%), respondieron que "No" ponían en práctica ninguna metodología para la enseñanza-aprendizaje de la lengua escrita.</li> </ul>
<p><i>¿Conoce y domina algunas estrategias didácticas para la enseñanza aprendizaje de las lenguas indígenas?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 7 docentes (14.89%), respondieron afirmativamente, manifestando que ellos(as) usaban imágenes con texto o utilizaban el diálogo en la lengua originaria para comunicarse con sus alumnos(as).</li> <li>• 40 profesores (85.11%), dijeron que "No" utilizaban ninguna estrategia en específico, ya que nunca habían tomado talleres o cursos en donde se les enseñara qué hacer o cómo dar sus clases.</li> </ul>
<p><i>¿Elabora material didáctico para enseñar la lengua indígena?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 3 docentes (6.38%), respondieron que "No", ya que sus funciones eran de intendencia y cocina.</li> <li>• 44 maestros (93.62%), dijeron que "Si" lo hacían, que ellos elaboraban dibujos de animales, plantas y utensilios o utilizaban materiales didácticos como: alfabetos, rompecabezas, dominó o memoramas.</li> </ul>
<p><i>¿Sugerencias o propuestas?</i></p>	<p>Entre las propuestas o sugerencias recibidas se obtuvieron las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Implementar cursos o talleres dirigidos a docentes para el aprendizaje del náhuatl: hablar, escribir y leer.</li> <li>• Capacitación permanente y continua para conocer y aplicar métodos y estrategias didácticas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del náhuatl con los nuestros alumnos.</li> <li>• Que los Consejos Técnicos Escolares, sean espacios para compartir los cómo y para proponer materiales didácticos que ayuden a enseñar el náhuatl.</li> <li>• Invitar a las personas adultas ancianos a que cuenten historias en lengua indígena.</li> </ul>

3 Martínez, S. (2016). ESALENTE. Una estrategia de adquisición de la lectoescritura en niños nahua hablantes hacia la transición del español. Secretaría de Educación del Gobierno de Puebla.

## CONCLUSIONES

Sin duda los hallazgos que fueron apareciendo a lo largo de la implementación del trabajo, son de especial valía, ya que sirve para el análisis y tomar decisiones pertinentes que permitan corregir el rumbo y tomar caminos que lleven a lograr los planteamientos propuestos desde lo nacional e internacional, sin menoscabo de tomar en cuenta la opinión de las comunidades, para alcanzar el propósito de educar con pertinencia social, lingüística, cultural y pedagógica. He aquí algunos resultados del presente trabajo.

- Mas del 50% de los docentes evaluados no dominan las cuatro habilidades comunicativas en lengua náhuatl, lo que dificulta que propicien el desarrollo de estas en los estudiantes que atienden.
- Los docentes entrevistados, en su formación inicial, de normal en preescolar o primaria, aun cuando en esta modalidad de formación tiene mayor peso en la metodología y la didáctica, ésta es de manera general, los egresados no desarrollan las habilidades comunicativas en la lengua náhuatl y no son habilitados para el conocimiento, uso y manejo de métodos y estrategias didácticas, para facilitar sus estudiantes las competencias en lenguas indígenas.
- Los docentes adscritos a la Dirección de Educación Indígena del estado de Puebla no conocen, así como tampoco, tienen dominio de alguna metodología o estrategia didáctica para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena u originaria
- Diseñar e implementar un programa de capacitación o formación docente enfocado en metodologías didácticas para el proceso de enseñanza-aprendizaje de las escuelas indígenas (preescolar y primarias), hacia el desarrollo de las competencias comunicativas en las lenguas originarias (escuchar, hablar, escribir y leer), que se hablan en la entidad poblana.
- Para alcanzar el propósito anterior, se requiere primero, diagnosticar el nivel y grado de dominio que tienen los docentes adscritos a la Dirección de Educación Indígena, de la Secretaría de Educación del Estado de Puebla, en función a las competencias comunicativas de las siete lenguas indígenas que se hablan en la entidad.
- Con base en los resultados que se obtengan en la propuesta anterior, se deberá implementar talleres para el desarrollo de competencias comunicativas en lenguas indígenas. Uno dirigido a los docentes que consigan el puntaje de: No aplica e insuficiente y, otro para los profesores que alcancen la valoración de: Satisfactorio y excelente.
- Con los docentes que están en el nivel de: *Satisfactorio* y *Excelente*, se le deberá ofrecer un taller para la certificación y/o acreditación en el dominio de habilidades comunicativas en lenguas indígenas.
- Los consejos técnicos, además de ser concebidos como espacios para la reflexión del desarrollo integral de los estudiantes o de cuestiones administrativas, deberán ser espacios de aprendizaje de los docentes, por lo que la presentación y enseñanza de estrategias didácticas son necesarias en estas reuniones.
- Finalmente, para dar continuidad a los procesos de capacitación, formación y actualización docente, se recomienda realizar, por lo menos cuatro talleres al año, para que los docentes que trabajan en comunidades indígenas aprehendan los conocimientos que los lleven al uso y manejo de métodos y estrategias didácticas, para la enseñanza aprendizaje de las lenguas indígenas. Para el

caso del nahua-hablante, se pone a disposición la propuesta: "Los campos semánticos del entorno natural". Estrategia metodológica para el desarrollo de habilidades comunicativas en la lengua náhuatl.

## REFERENCIAS

- Ander-Egg, E. (1990). *Repensando La Investigación Acción Participativa. Comentarios, críticas y sugerencias*. Ed. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- Baker, C. (2002). *La política del bilingüismo. Antología Temática*. Educación Intercultural Bilingüe. SEP. México: Ed. Talleres Gráficos.
- Banf, C., Rettaroli, S. y Moreno, L. (2015). *Educación bilingüe en Argentina - Programas y docentes*. Bilingual Education in Argentina Syllabus and Teachers. Matices en Lenguas Extranjeras.
- Bertely Busquets Ma. (2009). Introducción. En R. Morales Garza (Coordinadora), *Transformación posible de la educación para la niñez indígena. Contextos, alianzas y redes* (pp. 23-38). México: SEP.
- Candelier, M., Camilleri Grima, A., Castellotti, V., Lorincz, I., Meissner, F. J., Noguero, A., y Shoroder Sura, A. (2008). *Un marco de referencia para los enfoques plurales de las lenguas y de las culturas. Competencias y recursos*. España: Centro Europeo de Lenguas Modernas (CELM). <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-ES-web.pdf?ver=2018-03-20-120700-460>
- Conocer. (2017). *Estándar de competencia. Aplicación de competencias comunicativas en Lengua Náhuatl para Educación Indígena*. SEP. Puebla. México.
- Coordinación Nacional del Servicio Profesional Docente (CNSPD). (2017). *Guía para el Aplicador con Modalidad de Revisor. (AMR). Evaluación Complementaria o Adicional. Lengua Indígena Preescolar y Primaria*. México.
- Feltes, J. M. (2017). *Metodologías pedagógicas para el desarrollo de las habilidades del bilingüismo, la biliteracidad y la comprensión intercultural en dos o más lenguas nacionales*. México: INEE.
- Global Teacher Prize. (16 de febrero de 2016). *Hanan Al Hroub. El ganador del Global Teacher Prize 2016*. <https://www.globalteacherprize.org/es/ganadores/hanan-al-hroub>
- Hernández R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. México: Mc. Graw Hill Education.
- INALI. (2012). *México, Lenguas Indígenas Nacionales en Riesgo de Desaparición*. SEP/INALI.
- INEGI. (2015). *Censo de Población y Vivienda. Conteo 2015*. México: INEGI.
- Ramos Rivas, K. (2014, 01 de diciembre). Situación actual del programa de enseñanza de lenguas indígenas del Ministerio de Educación Pública. *Revista Electrónica Educare*. 18(3). <https://www.scielo.sa.cr/pdf/ree/v18n3/a12v18n3.pdf>
- Reimers, F. M. (Coord). (2018). *Empoderar alumnos para la mejora del mundo en sesenta lecciones*. Versión 1.0. CREFAL. [https://cdn.designa.mx/CREFAL/convocatorias/Reimers\\_web\\_28sept.pdf](https://cdn.designa.mx/CREFAL/convocatorias/Reimers_web_28sept.pdf)